

## 撒迦利亚书第十章译文对照

### 【亚十1】

〔**和合本**〕「当春雨的时候，你们要向发闪电的耶和华求雨。祂必为众人降下甘霖，使田园生长菜蔬。」

〔**吕振中译**〕「当春雨时候向永恒主求雨哦！永恒主是叫闪电闪发的，祂必将倾盆一雨赐下给人，给人青草在田地上。」

〔**新译本**〕「在春雨的季节，你们要向耶和华求雨。耶和华闪发雷电，给人降雨，使各人的田地生长蔬菜。」

〔**现代译本**〕「在春季，你们要向上主求雨。上主降乌云、甘霖给万人，使人人的田地青绿。」

〔**当代译本**〕「倘若你们在春雨季节向创造闪电雷暴的主求雨，祂就必给你们降下甘霖，使田园茂盛。」

〔**文理本**〕「春雨之时、当求雨于耶和华、耶和华发雷电、必降雨、赐人田间之蔬、」

〔**思高译本**〕「到春雨的时节，你们应向上主求雨，上主必兴起雷电，降下倾盆大雨，赐人食粮，使田间生出青草，」

〔**牧灵译本**〕「春雨时节，你们该向雅威求雨，他使天空电闪雷鸣，降下倾盆大雨，使人们的田地青郁葱翠。」

### 【亚十2】

〔**和合本**〕「因为，家神所言的是虚空；卜士所见的是虚假；做梦者所说的是假梦。他们白白地安慰人，所以众人如羊流离，因无牧人就受苦。」

〔**吕振中译**〕「因为家神所说的是虚无，占卜者所见的征像是虚假，作梦者所说的是虚妄；他们安慰人是徒然的；故此众人都像羊各走己路，因无牧人就困苦。」

〔**新译本**〕「因为偶像所说的是空言，占卜者所见的是虚谎，他们所说的是假梦，只给人空洞的安慰。因此，众人都如羊没有牧人，流离困苦。」

〔**现代译本**〕「人民向偶像和占卜者求问，所得到的回答是胡言乱语。有些人解梦，只会哄骗你们，他们的安慰没有用处。因此，人民流离失所，像迷失的羊。他们遭受苦难，因为没有领袖。」

〔**当代译本**〕「为甚么要拜假神呢？占卜所讲的全是谎言，术士的卜辞都是无稽之谈，并不能带给你们安慰。你们都要流离失所，像失去牧人保护的迷途羔羊，饱受痛苦。」

〔**文理本**〕「家神言虚诞、卜筮见欺诳、妄宣伪梦、徒施慰藉、故民流离如羊、因无牧而困苦、」

〔**思高译本**〕「因为「忒辣芬」所讲的只是谎言，占卜者所见的只是虚幻，所报告的只是幻梦，只会以空言安慰人；为此，民众流离失所，有如没有牧人的羊群。」

〔**牧灵译本**〕「小偶像说胡言，预言者说幻影，他们宣讲无意义的空话，给人虚假的安慰。」

### 【亚十3】

〔**和合本**〕「我的怒气向牧人发作；我必惩罚公山羊；因我万军之耶和华眷顾自己的羊群，就是犹大家，必使他们如骏马在阵上。」

〔**吕振中译**〕「我向牧民者发怒，我必察罚做领袖的公山羊；因为万军之永恒主眷顾祂的羊群、犹大家，要使他们像威风凛凛的马在战阵上。」

〔**新译本**〕「“我的怒气要向这些牧人发作，我要惩罚那些公山羊。（因为万军之耶和华眷顾他的羊群犹大家，使他们像战场上雄赳赳的战马。）」

〔**现代译本**〕「上主说：「我向那些统治我子民的外族人发怒；我要惩罚他们。犹大人民是我的；我一上主、万军的统帅要照顾他们。他们将作为我强壮的战马。」

〔**当代译本**〕「主说：“我必向这些牧人发盛怒，我必惩罚那些公山羊。万军之主要亲自看顾犹大的羊群，使他们成为战场上的骏马。」

〔**文理本**〕「我怒炽于牧者、必惩罚牡山羊、盖万军之耶和华垂顾其群、即犹大家、必使若临陈之骏马、」

〔**思高译本**〕「我的怒火必要向牧人发作，我必要惩罚公山羊，因为万军的上主将要看顾自己的羊群——犹大家，使他们有如自己战场上的骏马。」

〔**牧灵译本**〕「因此，百姓迷失，像没有牧人的羊群。我大发怒火谴责牧人，我要惩罚那些领袖。当万军之主雅威来看望他的羊群——犹大家族时，他会把他们变成战场上勇敢的战马。」

### 【亚十4】

〔**和合本**〕「房角石、钉子、争战的弓，和一切掌权的都从祂而出。」

〔**吕振中译**〕「房角石从他们而取，橛子从他们而采，作战的从他们而择，个个统治者从他们而出。」

〔**新译本**〕「房角石、帐棚桩、作战的弓和所有的统治者，都从犹大而出。」

〔**现代译本**〕「从他们当中要产生统治者、首领，和指挥官来治理我的子民（**或译：所有的欺压者——统治者，领袖们，指挥官——都要一起离开犹大**）。」

〔**当代译本**〕「房角石、帐棚的营钉、战弓，所有的领袖都要从祂而出。」

〔**文理本**〕「隅石、幕钉、战弓、及诸统治者、将皆出于彼、」

〔**思高译本**〕「角石是出于祂，幕桩是出于祂，战弓是出于祂，而且所有的首领也是出于祂。」

〔**牧灵译本**〕「雅威要使万军、刀剑、战斗中的弓和所有的首领从他们中产生。」

### 【亚十5】

〔**和合本**〕「他们必如勇士在阵上将仇敌践踏在街上的泥土中。他们必争战，因为耶和华与他们同在；骑马的也必羞愧。」

〔**吕振中译**〕「他们（**原在第四节之末。今移此**）一概都像勇士在战阵上将仇敌践踏在街上的泥土中；他们必争战，因为永恒主与他们同在；骑马的兵也必失败蒙羞。」

〔**新译本**〕「他们必像勇士，在战场上把仇敌践踏在街上的泥土中，他们必争战，因为耶和华与他们

同在，他们必使敌方的骑士羞愧。」

〔**现代译本**〕「犹太人民将像勇士制伏仇敌，有如践踏街道上的尘土。他们将勇敢地争战，因为上主跟他们同在；他们甚至要打垮敌人的骑兵。」

〔**当代译本**〕「他们每一个都是勇士，在战场上践踏敌人，就好像践踏街上的泥土一样。主又跟他们一起，帮助他们作战，以致敌人最勇猛的队伍也要战败羞愧。」

〔**文理本**〕「彼若武士、当战争时、践其敌于衢泥、其战争也、因耶和華偕之、凡乘馬者、无不惶愧、」

〔**思高译本**〕「他们全如勇士，在战场上践踏敌人，有如践踏街上的泥泞；他们必要得胜，因为上主与他们同在；骑马的人反要惭愧！」

〔**牧灵译本**〕「他们将是战场上的勇士，击败仇敌有如践踏街上的尘土。他们将勇猛作战，打落仇敌的骑兵，因为雅威与他们同在。」

### 【亚十6】

〔**和合本**〕「我要坚固犹大家，拯救约瑟家，要领他们归回。我要怜恤他们；他们必像未曾弃绝的一样，都因我是耶和華他们的神，我必应允他们的祷告。」

〔**吕振中译**〕「我必使犹大家坚强起来，我必拯救约瑟家（或译：使约瑟家得胜利）。使他们返回，因为我怜悯他们，他们就像我不曾弃绝的一样；因为是我永恒主做他们的神，我必应他们。」

〔**新译本**〕「我要使犹大家强盛起来，我必拯救约瑟家。我要使他们归回，因为我怜悯他们；他们好像未遭我弃绝一样，因为我是耶和華他们的 神，我必应允他们。」

〔**现代译本**〕「我要使犹太人民强盛；我要使以色列家得胜。我要怜悯他们，把他们全都带回家乡。他们要像从未被我丢弃一样。我就是上主——他们的神；我要垂听他们的祷告。」

〔**当代译本**〕「“我要使犹太强盛，我要拯救以色列，带领被掳的人回来，我要怜悯他们，好像我从来没有抛弃他们一样。我是他们的神，我必答应他们的祈求。」

〔**文理本**〕「我将巩固犹大室、拯救约瑟家、导之旋归、加以矜悯、俾如未见弃者、盖我为其神耶和華、必听其祈、」

〔**思高译本**〕「我要使犹大家强健盛，使若瑟家胜利；我要使他们复兴，因为我怜悯了他们，他们必好像我从未放逐过他们一样：因为我是上主他们的天主，我必要应允他们。」

〔**牧灵译本**〕「“我使犹太民族强盛，我必救若瑟的后代。我怜爱他们，要把他们带回故土，好像我从未抛弃过他们一样。我是雅威，他们的天主，我听见了他们哭泣的祈祷。」

### 【亚十7】

〔**和合本**〕「以法莲人必如勇士；他们心中畅快如同喝酒；他们的儿女必看见而快活；他们的心必因耶和華喜乐。」

〔**吕振中译**〕「以法莲人必像勇士；他们心中必喜乐如同喝酒；他们的儿女必看见而喜乐；他们的心必因永恒主（或译：靠着永恒主）而快乐。」

〔**新译本**〕「以法莲人必像勇士，他们心中快乐，好像饮了酒一样；他们的子孙看见了，也必快乐；

他们的心必因耶和華歡樂。」

〔**現代譯本**〕「以色列人民要像勇士一樣強壯，像喝酒的人那樣快樂。他們的子孫將記住這次的勝利；他們將因上主的作為歡欣鼓舞。」

〔**當代譯本**〕「他們必強壯如勇士，心情就像嘗了美酒一樣舒暢。他們的兒女也因為看見主的慈愛而滿心喜樂，欣然向主歡呼。」

〔**文理本**〕「以法蓮將如武士、中心欣悅、有若飲酒、其子見之則喜、其心因耶和華而樂、」

〔**思高譯本**〕「厄弗辣因人要如勇士，他們的心必像飲了那樣喜樂；他們的子孫見了也要喜樂，他們的心必歡樂於上主。」

〔**牧靈譯本**〕「厄弗辣因人民勇如英雄，像喝過酒那樣興奮喜悅。他們的子孫目睹這次勝利歡欣鼓舞，他們的心為雅威的行為歡呼。」

### 【亞十 8】

〔**和合本**〕「要發嘶聲，聚集他們，因我已經救贖他們。他們的人數必加增，如從前加增一樣。」

〔**呂振中譯**〕「我必向他們吹口哨、招集他們，因為我贖救了他們，他們人數就加多，如從前之加多一樣。」

〔**新譯本**〕「我要向他們吹哨子，招聚他們，因為我救贖了他們。他們的人數要增多，像從前一樣。」

〔**現代譯本**〕「我要召喚我的子民，聚集他們。我要拯救他們，使他們跟從前一樣眾多。」

〔**當代譯本**〕「我吹哨子聚集他們，因為我已經把他們救回來，他們的人數必定像從前一樣，多得不可勝數。」

〔**文理本**〕「我將号召而集之、我已贖之、彼將繁衍、如昔日然、」

〔**思高譯本**〕「我要向他們吹哨，聚集他們，因為我解救了他們；他們的人數眾多，必如昔日一樣。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威說：我要吹響我的口哨，召集我的人民，因為我要拯救他們。他們必會人數眾多，一如以前。」

### 【亞十 9】

〔**和合本**〕「我雖然（或譯：必）播散他們在列國中，他們必在遠方記念我。他們與兒女都必存活，且得歸回。」

〔**呂振中譯**〕「我雖（或譯：我必）播散他們在列族之民中，他們在遠方還是要懷念着我；他們跟兒女都必活着，並且回來。」

〔**新譯本**〕「雖然我把他們散播在萬民中，他們仍要在遠方記念我；他們與他們的子孫都要存活，並且歸回。」

〔**現代譯本**〕「雖然我把他們分散在列國中，他們要在遙遠的地方記起我。他們和他們的子女將得以幸存，一起返回家園。」

〔**當代譯本**〕「我雖然把他們分散到各國去，但他們仍然懷念我，所以，他們和他們的兒女必能返回故鄉。」

〔文理本〕「我将播之于列邦、彼在远方、必记忆我、偕其子女得生而还、」

〔思高译本〕「我虽曾将他们分散到各异民中，但他们在远方仍怀念着我，养大自己的儿子，然后归来。」

〔牧灵译本〕「这些人已被我分散到各国，他们虽在远方，仍会想念我。他们将养育子女，一起归来。」

### 【亚十 10】

〔和合本〕「我必再领他们出埃及地，招聚他们出亚述，领他们到基列和利巴嫩；这地尚且不够他们居住。」

〔吕振中译〕「我必将他们从埃及地再领回，将他们从亚述招集拢来，领到基列地和利巴嫩，直到不足以容他们。」

〔新译本〕「我要使他们从埃及地归回，从亚述地招聚他们，带他们到基列地和黎巴嫩山，却仍不够容纳他们。」

〔现代译本〕「我要从埃及把他们带回家，从亚述领他们回来。我要把他们安置在基列和黎巴嫩；整片土地将住满了人。」

〔当代译本〕「我必从埃及和亚述把他们招聚回来，安置在基列和黎巴嫩，他们的人口必定多至这些地方也容纳不下。」

〔文理本〕「我将引之出埃及、集之出亚述、导之入基列、及利巴嫩、其地不足以居之、」

〔思高译本〕「我要从埃及地领他们回来，由亚述聚集他们，领他们到基肋阿得地和黎巴嫩，但此地为他们仍然不够。」

〔牧灵译本〕「我要把他们从埃及带回家，把他们从亚述召回来。领他们到基肋阿得和黎巴嫩。但对他们来说仍是不够的。」

### 【亚十 11】

〔和合本〕「耶和華必經過苦海，擊打海浪，使尼羅河的深处都枯干。亞述的驕傲必致卑微；埃及的權柄必然滅沒。」

〔吕振中译〕「永恒主必经过埃及海（传统：他必经过海困苦）；海中波浪必被击打，尼罗河深处都必干涸。亚述的狂傲必被抑制，埃及权柄之杖也必消逝。」

〔新译本〕「他必经过苦难的海，击打海中的波浪，尼罗河的深处也都要干涸；亚述的骄傲必降为卑；埃及的权势要过去。」

〔现代译本〕「他们经过苦海的时候，我要击打浪涛，尼罗河将干涸。高傲的亚述要谦卑；强大的埃及要失去力量。」

〔当代译本〕「他们要安然渡过埃及的海。我击打海浪，海浪就必退下，尼罗河也必干涸，亚述和埃及的势力也从此没落。」

〔文理本〕「我将经行苦海、冲击海涛、尼罗之深处必涸、亚述之骄矜必降、埃及之权柄必亡、」

〔思高译本〕「他们要渡过埃及海，击打海中的波浪，使河底干涸；亚述的高傲必要受挫，埃及的令

牌必被夺去。」

〔**牧灵译本**〕「他们将渡过埃及海，雅威为他们退海浪，连尼罗河深处的水也为他们干涸。亚述人的傲慢必被击毁，埃及将失去她的王权。」

### 【亚十 12】

〔**和合本**〕「我必使他们倚靠我，得以坚固；一举一动必奉我的名。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「我必使他们靠着永恒主（**或译：在永恒主里面**）而坚强，他们都必在他名下出入往来。」永恒主发神谕说。」

〔**新译本**〕「我必使我的子民因耶和华而强盛，他们要奉耶和华的名行事为人。」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「我要使我的子民强盛；他们要敬拜我，要顺从我！上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「主说：“我要使我的子民坚强，他们必奉我名而活。”」

〔**文理本**〕「我将使之恃耶和华而坚强、奉其名而往来、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「他们的力量全在于上主，他们必以他的名号为自己的光荣——上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「雅威说，我必使他们强盛，他们因我的名勇敢前进。」」